

CHRISTINE VAN EMDEN



TRADUCTORA ESPAÑOL A INGLÉS

+34 607 602 747

christine2306ve@hotmail.com

PERFIL

Inglés – nativo

Español – fluido

Francés – avanzado

Catalán – intermedio

Alemán - básico

EDUCACIÓN

Licenciatura en Filología y Literatura Francesa

1983 – 1987

Universidad de Manchester
Incluía teoría y práctica de la
traducción

Diploma in Translation, Spanish to English 2018

CIoL (Chartered Institute of
Linguists)

Curso completado.

Parte II – Business, aprobada
con notable (Merit)

Certificado en TEFL (Enseñanza de Inglés como Idioma Extranjera), 1993

International House, Barcelona

INTERESTS

Escritura creativa

Cocina

Caminar

Pub quiz



PERFIL

Traductora de español a inglés. Especialidad transporte, logística y comercio.
Nacionalidad británica, con residencia en España desde hace más de 30 años.
Afiada al Chartered Institute of Linguists.

CAPACIDADES

- + Grandes dotes de organización
- + Excelente gestión del tiempo
- + Capacidad demostrada para trabajar de forma independiente y cumplir con los plazos
- + Responsabilidad y fiabilidad
- + Discreción y confidencialidad
- + Comunicación excelente escrita y oral
- + Capacidad resolutoria
- + Multitareas
- + Competente en el uso de sistemas Microsoft, incluyendo MS Word, Excel y PowerPoint

EXPERIENCIA LABORAL

Traductora

1995 - presente

- Habiendo finalizado los estudios para la obtención del Diploma de Traducción del Chartered Institute of Linguistics, actualmente me dedico a tiempo completo a realizar traducciones del español al inglés.
- Partiendo de una larga trayectoria laboral, he llegado a especializarme en la traducción vinculada a los sectores del Transporte, la Logística y el Comercio.
- A lo largo de los años he llegado a dominar la traducción de una amplia gama de tipos de texto, desde la correspondencia comercial a las presentaciones corporativas, pasando por páginas web, informes, artículos de viaje, así como documentos legales y manuales técnicos.

Secretaría de Presidencia y Dirección

feb. 2008 – jul. 2018

Secretaría del Responsable de Grandes Cuentas

ago. 2004 – feb. 2008

Salvat Logística, S.A.

- Las tareas de estos dos puestos incluían la traducción de todo tipo de textos, como documentos técnicos y legales, presentaciones corporativas y correspondencia comercial.
- Desarrollé conocimientos extensivos de transporte y logística.

Secretaría de Dirección

feb. – jun. 2004

Madison Protection Systems, S.L., Barcelona

- Traducción de documentos técnicos y legales en inglés, español y francés.
- Interprete entre el gerente francés y los proveedores españoles.

Directora de Estudios

1998 – 2003

Profesora de Inglés Comercial

1996 – 2003

Empower Training, S.L., Barcelona

- Uno de sus departamentos era el de la Traducción y fue allí donde gané experiencia de una gran variedad de textos, tal como manuales técnicos, correspondencia comercial, documentos legales y procedimientos.
- Adquirí una amplia experiencia de Inglés Comercial para empresas en sectores como la industria, las finanzas, la medicina, la informática y entidades oficiales y gubernamentales.

Profesora de Inglés

1992 – 1996

Glossa, Barcelona

Directora de Estudios

1989 – 1992

Profesora de Inglés

1987 – 1992

inlingua idiomas, La Seu D'Urgell